

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
UCAPAN TERIMA KASIH	ii
ABSTRAK	iv
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR LAMPIRAN	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Identifikasi dan Batasan Masalah	3
1.3 Rumusan Masalah	3
1.4 Tujuan Penelitian	3
1.5 Manfaat Penelitian	3
1.6 Asumsi	4
BAB II KESALAHAN SINTAKSIS PENERJEMAHAN	5
2.1 Penerjemahan	5
2.1.1 Definisi Penerjemahan	5
2.1.2 Proses Penerjemahan	6
2.1.3 Metode Penerjemahan	6
2.1.4 Teknik Penerjemahan	8
2.1.5 Jenis-jenis Penerjemahan	12
2.2 Unit Analisis Penerjemahan	14
2.2.1 Sintaksis	14
2.2.2 Kalimat	16
2.2.3 Jenis-jenis Kalimat	17
2.2.4 Unsur Kalimat	17
2.2.4.1 Frasa	17
2.2.4.2 Klausa	20
2.3 Teks Naratif	21
2.4 Analisis Kesalahan Berbahasa	22
2.4.1 Taksonomi Kategori Linguistik	23

2.4.2	Taksonomi Siasat Permukaan	23
2.4.3	Taksonomi Komparatif	25
2.4.4	Taksonomi Efek Komunikatif	25
2.4.5	Tipe Kesalahan Sintaksis dalam Penerjemahan	26
BAB III METODE PENELITIAN		27
3.1	Metode dan Desain Penelitian	27
3.1.1	Metode Penelitian	27
3.1.2	Desain Penelitian	28
3.2	Populasi dan Sampel Penelitian	28
3.2.1	Populasi Penelitian	28
3.2.2	Sampel Penelitian	29
3.3	Variabel Penelitian	29
3.4	Definisi Operasional	29
3.4.1	Analisis	29
3.4.2	Sintaksis	30
3.4.3	Penerjemahan	30
3.4.4	Teks Naratif	30
3.5	Instrumen Penelitian	31
3.5.1	Tes	31
3.6	Validitas dan Reliabilitas	31
3.7	Teknik Pengumpulan Data	32
3.7.1	Studi Pustaka	32
3.7.2	Tes	32
3.8	Teknik Pengolahan Data	32
3.9	Prosedur Penelitian	36
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN		37
4.1	Deskripsi Penelitian	37
4.2	Tes 1: <i>La nuit enchantée</i>	37
4.2.1	Taksonomi Siasat Permukaan Penghilangan	38
4.2.1.1	Frasa Nomina	38
4.2.1.2	Frasa Verba	41
4.2.2	Taksonomi Siasat Permukaan Penambahan	45

4.2.2.1 Penandaan Ganda	45
4.2.2.2 Regularisasi	46
4.2.2.3 Penambahan Sederhana	46
4.2.3 Taksonomi Siasat Permukaan Salah Formasi	47
4.2.3.1 Regularisasi	47
4.2.3.2 Bentuk Arki	48
4.3 Tes 2: <i>L'héritage</i>	48
4.3.1 Taksonomi Siasat Permukaan Penghilangan	49
4.3.1.1 Frasa Nomina	49
4.3.1.2 Frasa Verba	51
4.3.2 Taksonomi Siasat Permukaan Penambahan	55
4.3.2.1 Penandaan Ganda	55
4.3.3 Taksonomi Siasat Permukaan Salah Formasi	55
4.2.3.1 Regularisasi	55
4.2.3.2 Bentuk Arki	57
4.4 Tes 3: <i>La nuit blanche</i>	58
4.4.1 Taksonomi Siasat Permukaan Penghilangan	58
4.4.1.1 Frasa Nomina	58
4.4.1.2 Frasa Verba	60
4.4.2 Taksonomi Siasat Permukaan Penambahan	62
4.4.2.1 Penandaan Ganda	62
4.4.2.2 Regularisasi	63
4.4.2.3 Penambahan Sederhana	63
4.4.3 Taksonomi Siasat Permukaan Salah Formasi	64
4.4.3.1 Regularisasi	64
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	65
5.1 Simpulan	65
5.2 Saran	67
DAFTAR PUSTAKA	x
LAMPIRAN	